

Questionário para refugiados estrangeiros

がいこくじんひなんしゃよう しつもんひょう
外国人避難者用 質問票

Objetivo do Questionário この質問票の目的

Precisamos saber o que você está necessitando neste centro de refúgio.
 私たちは、この避難所(みんなが逃げるところ)で、あなたは 何が 必要か 知りたいです。
 É por isso que preparamos as seguintes perguntas. ですから、つぎの質問をします。
 Este será utilizado para seu benefício e para nenhum outro objetivo.
 これは あなたのために 使うものです。ほかの目的では 使いません。
 Cada um deverá responder as perguntas individualmente. Os adultos devem responder em lugar das crianças.
 ひとりずつ 書いてください。子どもは、大人が かわりに 書いてください。
 Uma vez completado, entregue-o para o encarregado do centro de evacuação.
 書いたら、避難所の人(担当者)に わたしてください。

Favor responder as seguintes perguntas (indique a resposta apropriada com)

つぎの質問に 答えてください。(あてはまるところにしてください)。

| | | | | | | | | |
|--|----------|---|----------|--------------------------------------|----------|-----------------------------------|-----------|-------------|
| Hoje 今日 | Ano 年 | Mês 月 | Dia 日 | Hora atual 今の時間 | am 午前 | pm 午後 | hora 時 | minuto 分 |
| Nome 名前 | | | | <input type="checkbox"/> Homem 男 | | <input type="checkbox"/> Mulher 女 | | |
| Data de nascimento 生まれた年・月・日 _____ Ano 年 _____ Mês 月 _____ Dia 日 | | | | | | | | |
| Endereço (residência) 住所(住んでいるところ) | | | | | | | | |
| Número de telefone 電話番号 | | | | Número de telefone celular 携帯電話番号 | | | | |
| Nacionalidade 国籍 | | | | Língua nativa 母国語(自分が話す言葉) | | | | |
| Habilidade em idioma japonês (indique a resposta adequada com <input type="checkbox"/> 日本語(下の あてはまるところに <input type="checkbox"/> してください) | | | | | | | | |
| Compreende quando lhe falam em japonês 聞いて | | <input type="checkbox"/> Muito bem よく わかります <input type="checkbox"/> um pouco すこし わかります <input type="checkbox"/> Não entende わかりません | | | | | | |
| Fala 話すことが | | <input type="checkbox"/> Muito bem よく わかります <input type="checkbox"/> um pouco すこし わかります <input type="checkbox"/> Não entende わかりません | | | | | | |
| Hiragana ひらがなが | | <input type="checkbox"/> Muito bem よく わかります <input type="checkbox"/> um pouco すこし わかります <input type="checkbox"/> Não entende わかりません | | | | | | |
| Kanji 漢字が | | <input type="checkbox"/> Muito bem よく わかります <input type="checkbox"/> um pouco すこし わかります <input type="checkbox"/> Não entende わかりません | | | | | | |

1 De acordo com o seu estado físico atual (indique marcando a resposta apropriada)

あなたの体は大丈夫ですか？(どちらかに してください)。

Estou bem 問題ありません

Não estou bem (indique a resposta apropriada com)

問題があります(下の あてはまるところに してください)

Tenho febre

熱があります(°C)

Tenho frio e sinto calafrio

背中がぞくぞくします

Tenho dor de garganta

のどが痛いです

Tenho tosse

せきがでます

Tenho dor de cabeça

頭が痛いです

Sinto dor no peito

胸が痛いです

Tenho palpitações

心臓がドキドキします

Sinto falta de ar

息がきれます

Tenho tonturas

めまいがします

Tenho dor de barriga

お腹が痛いです

Tenho dor no estômago

胃が痛いです

Tenho pressão alta

血圧が高いです

Esteve vomitando

吐きました

Me sinto mau e tenho vontade de vomitar

気持ちが悪いです。吐きたいです

Tenho diarreia

下痢をしています

Tenho epilepsia

てんかんがあります

Estou grávida de _ meses.

妊娠__か月です

Por favor marque a resposta apropriada abaixo.

下のあてはまるところに してください。

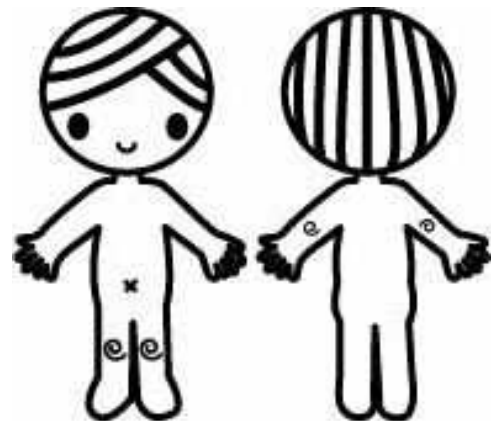
Indique o lugar da ferida/assinale com um círculo ○

そして、右の絵にその場所を ○で示してください。

Ferida けが Queimadura やけど

Torção ねんざ Dormência しびれ

Erupção はっしん



4 Por favor, fale-nos de sua família (Somente um membro da família deverá preencher esta folha)

あなたの家族のことをおしえてください。(家族の1人だけがここに書いてください)

| Nome dos membros da família 家族の名前 | Sexo 性別 | Idade 年齢 | Relação com você あなたとの関係 | Onde está neste momento? いま、どこにいますか? |
|-----------------------------------|---|----------|---|---|
| | <input type="checkbox"/> Homem 男 <input type="checkbox"/> Mulher 女 | | <input type="checkbox"/> Avós 祖父母 <input type="checkbox"/> Pai-Mãe 親 <input type="checkbox"/> Esposo 夫 <input type="checkbox"/> Esposa 妻 <input type="checkbox"/> Filho-Filha 子ども <input type="checkbox"/> Neto-Neta 孫 <input type="checkbox"/> Irmão/Irmã 兄弟・姉妹 <input type="checkbox"/> Tio/Tia おじ・おば | <input type="checkbox"/> Comigo いま いっしょにいる <input type="checkbox"/> Em suas casas じぶんの家にいる <input type="checkbox"/> Em outros centros de evacuação. ほかの避難所にいる <input type="checkbox"/> Não sei わからない |
| | <input type="checkbox"/> Homem 男 <input type="checkbox"/> Mulher 女 | | <input type="checkbox"/> Avós 祖父母 <input type="checkbox"/> Pai-Mãe 親 <input type="checkbox"/> Esposo 夫 <input type="checkbox"/> Esposa 妻 <input type="checkbox"/> Filho-filha 子ども <input type="checkbox"/> Neto-neta 孫 <input type="checkbox"/> Irmão/Irmã 兄弟・姉妹 <input type="checkbox"/> Tio/Tia おじ・おば | <input type="checkbox"/> Comigo いま いっしょにいる <input type="checkbox"/> Em suas casas じぶんの家にいる <input type="checkbox"/> Em outros centros de evacuação. ほかの避難所にいる <input type="checkbox"/> Não sei わからない |
| | <input type="checkbox"/> Homem 男 <input type="checkbox"/> Mulher 女 | | <input type="checkbox"/> Avós 祖父母 <input type="checkbox"/> Pai-Mãe 親 <input type="checkbox"/> Esposo 夫 <input type="checkbox"/> Esposa 妻 <input type="checkbox"/> Filho-filha 子ども <input type="checkbox"/> Neto-neta 孫 <input type="checkbox"/> Irmão/Irmã 兄弟・姉妹 <input type="checkbox"/> Tio/Tia おじ・おば | <input type="checkbox"/> Comigo いま いっしょにいる <input type="checkbox"/> Em suas casas じぶんの家にいる <input type="checkbox"/> Em outros centros de evacuação. ほかの避難所にいる <input type="checkbox"/> Não sei わからない |

5 Necessita de um intérprete (que fale o idioma do seu país)? (Indique a resposta apropriada com)

通訳(あなたの国の言葉を話せる人)は必要ですか?(どちらかに してください)。

Sim, necessito 必要です Não necessito 必要ありません

外国人避難者用質問票(ポルトガル語/やさしい日本語版)
 埼玉県県民生活部国際課 TEL 048(830)2717 FAX 048(830)4748

Ficha para ser preenchida por pessoa do centro de evacuação 職員記入欄(ここは、避難所の人(担当者)が書きます)

| 月 日 | 時間 | 担当者 | 対応内容 | 懸案事項 |
|-----|----|-----|------|------|
| | | | | |